

LE PARATEXTE ET LE CONTRAT DE LECTURE ROMANESQUE DANS « *LE VENTRE DE L'ATLANTIQUE* » DE FATOU DIOME

Dr. Mohamed Elsayed Mohamed Elsayy

Maître de conférence ès Lettres française, Faculté des Lettres
Université de Port-Saïd

mohammed.elsayed@arts.psu.edu.eg

*« On peut sans doute avancer qu'il n'existe pas,
et qu'il n'a jamais existé, de texte sans paratexte »¹*

Résumé :

À travers cette modeste étude, nous essayons de soumettre le roman, « *Le ventre de l'Atlantique* » de Fatou Diome à une analyse narratologique, en braquant la lumière sur les éléments paratextuels. Nous nous y appuyons sur la méthode proposée par Gérard Genette dans son livre intitulé *Seuils*. Au vrai, le paratexte est une notion qui se fonde principalement sur les outils hors-textuels et s'incarne dans tous les signes linguistiques et extra-linguistiques. Il est « *une zone indécise où se mêlent deux séries de codes : le code social, dans son aspect publicitaire, et les codes producteurs ou régulateurs du texte* ».²

Le paratexte s'avère donc un ensemble d'éléments qui entourent et prolongent le texte tout en servant à le présenter et à le mettre en valeur. Il n'est nullement le texte à proprement dit. Il joue un rôle considérable dans « *l'horizon d'attente* »³ du lecteur. Selon Genette, le paratexte constitue le seuil entre le texte lui-même et le hors-texte. Parmi ses manifestations essentielles : le nom de l'auteur ; le titre, la dédicace, l'épigraphe, l'indication générique, l'incipit, la date de publication, la maison de l'édition, le résumé, la préface, la première de couverture, la quatrième de couverture, les avertissements et les illustrations, etc.

Fatou Diome est l'une des écrivaines sénégalaises connues dans le monde francophone. Quant au corpus étudié, il occupe une place considérable parmi ses écritures littéraires.

Mots-clés : paratextualité, péritexte, épitexte, incipit, indication générique.

¹ Genette (Gérard), *Seuils*, Paris, Seuil, 1987, p.10.

² Duchet (Claude.), *Pour une socio-critique*, Littérature, 1971, p.6.

³ Jouve (Vincent), *La poétique du roman*, Paris, Armand Colin, 2001, p.11.

**العناصر شبه النصية وعقد القراءة الروائية في رواية «بطن المحيط الأطلسي»
للكاتبة فاتو ديوم**

مستخلص:

نحاول من خلال هذه الدراسة المتواضعة، استيضاح طبيعة الإطار السردي لرواية «بطن المحيط الأطلسي» للكاتبة فاتو ديوم، وذلك بتسليط الضوء على الملحقات النصية. وسوف نعتمد على المنهج الذي وضعه جيرار جينت في كتابة عتبات النص. إن الملحق النصي هو مصطلح يعتمد على الأدوات حول النصية ويتجسد في جميع العلامات اللغوية وغير اللغوية. كما أنه منطقة غير محددة يختلط فيها سلسلتان من الأنماط: النمط الاجتماعي، في مظهره الدعائي، والأنماط المنتجة والمنظمة للنص. إن الملحق النصي بمثابة مجموعة من العناصر التي تحيط وتستقيض في النص، والتي تستخدم في عرضه وإعطائه قيمة. فإنه ليس النص في حد ذاته. ويلعب دورا هاما في أفق القارئ. وحسب رأي جوننت، فإنه يمثل الرابط بين النص ذاته وما حوله. ومن بين مظاهره الهامة: اسم المؤلف، العنوان، الإهداء، الإستفتاح، المحددات النوعية، مقدمة النص، تاريخ النشر، دار النشر، المستخلص، المقدمة، الغلاف الأمامي، الغلاف الخلفي، الإخطارات والتوضيحات، ... إلخ⁴

فاتو ديوم هي إحدى الكاتبات السنغاليات المشهورين في عالم الفرنكفونية. وبالنسبة للرواية محل الدراسة فهي تحتل مكانة متميزة بين كتاباتها الأدبية.

الكلمات المفتاحية: المناصات، النص الموازي الداخلي، النص الموازي الخارجي، مقدمات النص، المحددات النوعية.

⁴ Pour traduire les termes de paratextualité, nous utilisons la référence suivante: منغو دومينيك – شاوردو باتريك وآخرون ، معجم تحليل الخطاب ، ترجمة عبد القادر المهيري، تونس، المركز الوطني للترجمة، 2008.

LE PARATEXTE ET LE CONTRAT DE LECTURE ROMANESQUE DANS
«LE VENTRE DE L'ATLANTIQUE» DE FATOU DIOME

Dr. Mohamed Elsayed Mohamed Elsayy

مجلة وادي النيل للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية والتربوية (مجلة علمية محكمة)

LE PARATEXTE ET LE CONTRAT DE LECTURE
ROMANESQUE DANS «LE VENTRE DE L'ATLANTIQUE»
DE FATOU DIOME

Dr. Mohamed Elsayed Mohamed Elsayy

Introduction :

Certains éléments linguistiques et extralinguistiques captent l'attention, avant de lire n'importe quel texte littéraire. Ils sollicitent nécessairement un lecteur ayant plus de compétences critiques. Ces éléments ont besoin des efforts énormes afin de les interpréter. C'est ce qu'on appelle le paratexte, ou les éléments paratextuels qui jouent un rôle majeur dans la compréhension du texte principal.

Dans cette étude, nous voudrions faire valoir les espaces paratextuels qui ont un rôle primordial dans la lecture du roman «*Le ventre de l'Atlantique*». Ils sont l'objet de nombreuses investigations et sont appelés la paratextualité. Gérard Genette, dans son oeuvre intitulée «*Seuils*» s'intéresse à ces éléments textuels et paratextuels, qui traitent les relations qu'entretient le texte avec sa situation textuelle immédiate. Ces espaces paratextuels font partie du corps de texte. À cet égard, Roman Jakobson souligne, dans son oeuvre intitulée *Linguistique et poétique, dans Essais de linguistique générale*, que :

«*Le paratexte est un des clés interprétatives, c'est - à - dire le pacte de lecture visant à tracer le processus de lecture à partir de zéro, car cette opération dirige à fixer un premier contact avec le lecteur*».⁵

Dès lors, le paratexte est devenu aujourd'hui un élément indispensable à l'existence matérielle du texte et du livre. Gérard Genette confirme sur le fait que :

⁵ Jakobson (Roman), *Linguistique et poétique, dans Essais de linguistique générale*, Paris, Minuit, 1963, p.248.

« Le paratexte, sous toutes ses formes, est un discours fondamentalement hétéronome , auxiliaire , voué au service d'autre chose qui constitue sa raison d'être, et qui est le texte.»⁶

Dans le même contexte, Philippe Lejeune, dans son oeuvre, **Le pacte autobiographique**, met la lumière sur l'importance de la relation entre le texte et son paratexte :

« Le paratexte est une zone indécise entre le dedans et le dehors, sans limite rigoureuse, ni vers l'intérieur (le texte) , ni vers l'extérieur (le discours du monde sur le texte) [...] Le paratexte est une frange du texte imprimé, qui, en réalité, commande toute la lecture. Cette frange toujours porteuse d'un commentaire auctorial, ou plus ou moins légitimé par l'auteur, constitue, entre texte et hors-texte, une zone non seulement de transition mais de transaction.»⁷

Étant donné que les les voies et moyens du paratexte se modifient sans cesse selon les époques, les cultures, les genres, les auteurs et les oeuvres, le paratexte comporte, dans *Le ventre de l'Atlantique*, un moyen efficace pour favoriser le développement et l'imagination de l'auteure et de l'éditeure. Celles – ci sont les deux personnes responsables du texte et du paratexte :

« Le paratexte est tout message paratextuel ouvertement assumé par l'auteur et l'éditeur, et dont il ne peut esquiver la responsabilité ».⁸

Il est évident que **Le ventre de l'Atlantique** de Fatou Diome comprend plusieurs éléments paratextuels tels que : le nom de l'auteur, le titre du roman, la dédicace, l'épigraphe, l'incipit, ainsi que des indices du paratexte éditorial : la première de couverture et la quatrième de couverture. Tous ces éléments ont nécessairement un emplacement par rapport au texte lui-même : autour du texte , dans l'espace du même volume , et parfois inséré dans les interstices du texte .

En outre, ils nous fournissent des informations pour bien cerner l'identité du roman , son intentionnalité et sa réalité fictive :

⁶ Génette (Gérard), *Op.cit.*, p.17.

⁷ Lejeune (Philippe), *Le pacte autobiographique*, Paris, Seuil, 1975, p.45.

⁸ Genette (Gérard), *Op.cit.*, p.15.

«Définir un élément de paratexte consiste à déterminer son emplacement (où?), sa date d'apparition et de disparition (quand?), son mode d'existence verbal ou autre (comment?), les caractéristiques de son instance de communication et les fonctions qui animent son message (pourquoi faire ?)»⁹

Nom de l'auteur :

Le nom d'auteur n'est pas une donnée extérieure, mais un élément constitutif du paratexte. L'auteur est « la personne réelle qui s'engage, par son nom propre, figurant aussi bien sur la lisière de l'oeuvre que dans le corps du texte, comme référent ultime du «je» ; c'est celui qui relie la réalité extérieure au texte et, par conséquent, assume la responsabilité de ce qui est écrit ».¹⁰ Genette reprend presque le même sens :

«Le nom n'est pas plus une simple déclinaison d'identité, c'est le moyen de mettre au service du livre une identité ou plutôt une personnalité ».¹¹

Pour le roman étudié, l'auteure est Fatou Diome. Elle est née en «1968 à l'île de Niodior au Sénégal, habite en France depuis 1994».¹² Elle était une fille illégitime élevée par ses grands – parents, ce qui a fortement marqué sa vie. Elle a écrit un recueil de nouvelles **La préférence Nationale** (2001) et cinq autres romans, **Le Ventre de l'Atlantique** (2003), **Kétala** (2006), **Inassouvies nos vies** (2008), **Celles qui attendent** (2010) et **Impossible de grandir** (2013).

Fatou Diome rencontre, à l'âge de 22 ans, un Alsacien à Dakar, se marie avec lui et décide de le suivre en France. Elle était une étudiante à «l'université Cheikh Anta Diop (Dakar) sans ambition de partir pour la France sauf en tant que touriste ».¹³ En

⁹ Genette (Gérard), *Op.cit.*, p.10.

¹⁰ Beggar (Awatif), «L'autofiction: un nouveau mode d'expression autobiographique», *Revue Analyse*, vol.9, no 2, printemps – été, 2014, p.54.

¹¹ Genette (Gérard), *Op.Cit.*, p.43.

¹² Mendy-Ongoundou (Renée), « La préférence nationale par Fatou Diome: Être libre en écrivant... », *Amina*, no 379, novembre 2001, p.46.

¹³ Mendy – Claire (Renée), « Impossible de grandir de Fatou Diome, Écrire : une quête de vie intérieure », *Amina*, no 518, Juin 2013, p.64.

arrivant , elle a dû s'habituer au climat français et aux mentalités des français . N'étant pas acceptée par ses beaux – parents , elle se sépare de son époux après deux ans de mariage. Dans une interview en 2013 , à l'institut du Goethe , elle parle encore de sa vie personnelle. Elle raconte qu'elle a dû « *faire des ménages pour subsister et financer ses études pendant six ans* ».¹⁴ En 2003, Diome obtient son doctorat de lettres modernes à l'université de Strasbourg . Elle enseigne aussi à la même université .

L'emplacement paratextuel du nom d'auteure (Fatou Diom) est très circonscrit. Sa place canonique se réduit à la page de titre et à la première page de la couverture avec rappel au dos . Le principe est simple : plus un auteur est connu , plus son nom s'étale .

L'historien de la littérature française Antoine Compagnon estime que dans chaque débat qui porte sur l'auteur , il existe « *un conflit entre la notion d'intention , qui signifie le rapport entre le texte et son auteur , et la responsabilité attribuée à l'auteur en ce qui concerne le sens du texte* ».¹⁵

Il y a une différence entre l'identité de Fatou Diome et celle du personnage principal dans *Le Ventre de l'Atlantique* .

Nous remarquons que Fatou Diome signe, avec vraisemblance, son roman de son nom d'état civil. C'est le cas le plus fréquent de signature des livres. Son nom remplit une fonction contractuelle d'importance considérable avec les lecteurs. C'est ce qui fournit une crédibilité des témoignages, s'appuyant sur son identité. Donc, l'auteur n'est pas un simple outil pour écrire le texte, il est le producteur qui en a été à l'origine. Roland Barthes affirme l'impossibilité d'ignorer l'existence et l'importance de l'auteur:

« *On ne se débarrasse pas à si bon compte de l'auteur. Le lecteur a besoin d'un interlocuteur imaginaire , construit par lui , dans l'acte de lecture, sans lequel la lecture serait abstraction vaine . On peut limiter la place de l'histoire dans l'étude littéraire ,*

¹⁴ Diouf (Ndiaga), « Fatou Diome : «Au nom de tous les bâtards du Sénégal...» , 31 octobre 2013 , [http:// www.pressafri.com](http://www.pressafri.com) / Fatou – Diome .(Consulté le 21 mai 2016) .

¹⁵ Compagnon (Antoine), «Introduction: mort et résurrection de l'auteur», [http:// www.fabula. org/Compagnon / auteur . php](http://www.fabula.org/Compagnon/auteur.php) (consulté le 7 juin 2016).

relâcher la contrainte de l'identification du sens à l'intention, mais si on aime la littérature, on ne peut pas passer sans le nom et la figure de l'auteur ».¹⁶

Foucault ajoute par rapport au nom et à la fonction – auteur :

«À tout texte , on demandera d'où il vient, qui l'a écrit, à quelle date , en quelles circonstances ou à partir de quel projet . Le sens qu'on lui accorde, le statut ou la valeur qu'on lui reconnaît dependent de la manière dont on répond à ces questions».¹⁷

Le nom et l'identité de l'auteure Fatou Diome sont importants et pertinents pour le lecteur de son roman . De là , Diome renforce l'authenticité de son livre *Le Ventre de l'Atlantique* . Nous observons que le nom de Diome est écrit en blanc . Cette couleur est « associée à l'absence, elle est le symbole de paix et de sincérité ».¹⁸ Selon l'analyse extralinguistique de la couleur , nous trouvons que Fatou Diome est absente de son pays natal pendant les événements de ce roman . Elle vit, en France, une durée de calme et de quiétude lors de l'édition du roman.

La fonction – auteur constitue aux trois composantes : « le nom d'auteur, le rapport d'appropriation et le rapport d'attribution ».¹⁹ Pour le nom d'auteure , *Le Ventre de l'Atlantique* présente un double de Fatou Diome qui raconte sa vie de manière romanesque sans avouer qu'il s'agit d'elle – même ou dans le roman . Le nom d'auteure regroupe donc plus d'une personne dans le cas de Diome, c'est-à-dire l'auteure, le personnage principal ou le narrateur et le personnage médiatisé .

Nous insistons sur le fait que c'est le nom de Diome qui fournit un sens à son roman en y donnant son aspect autobiographique . En

¹⁶ Barthes (Roland), « La mort de l'auteur », *Oeuvres Complètes* , tome II , Le Seuil ,1968 p.491.

¹⁷ Foucault (Michel), « Qu'est-ce qu'un auteur ? », dans Michel Foucault , éd.Daniel Défert, tome I,1969 , Paris , Gallimard , 1994 , p.800 .

¹⁸ Dominique (Simonnet) et Pastoureau (Michel), *Le petit livre des couleurs* , édition de Panama , Paris , 2005 , p.76.

¹⁹ Foucault (Michel), « Qu'est-ce qu'un auteur ? », *Op. Cit.*, p. 801.

ce qui concerne l'appropriation , il existe un risque que l'auteure peut être punie, c'est pourquoi, Diome a inventé un personnage pour présenter les événements de son récit .

Du point de vue linguistique, Dominique Maingueneau offre une décomposition de la notion d'auteur :

«l'inscripteur comme l'énonciateur textuel, l'écrivain dans sa fonction - auteur dans le champ littéraire et la personne qui constitue l'être civil ».²⁰ Selon Fatou Diome , nous pouvons dire que le nom d'auteure est différent de l'inscripteur Salie dans **Le Ventre de l'Atlantique** (comme narratrice et personnage principal), de l'écrivaine publique Fatou Diome, de la personne civile de Diome .

Certains éléments de paratexte s'adressent effectivement au public en général, c'est – à – dire à tout un chacun : c'est le cas du titre et d'une interview, d'autres se dirigent plus spécifiquement aux seuls lecteurs du texte: c'est le cas de la préface . Nous nous focaliserons dans les lignes suivantes sur le titre du roman comme notion fondatrice du paratexte.

Le titre *

Le titre représente la première carte d'identité de tout texte ou le premier seuil de toute oeuvre. Il nous permet d'indiquer le thème, le genre et la forme de l'ouvrage. En outre, il constitue une véritable description du livre, un résumé de son action et une définition de son objet. Charles Grivel définit le titre comme un

« ensemble de signes linguistiques qui peuvent figurer en tête d'un texte pour le désigner, pour en indiquer le contenu global et pour allécher le public visé ».²¹

Le titre révèle une relation sémantique avec l'oeuvre, une conjonction entre les circonstances de sa production et de sa

²⁰Maingueneau (Dominique), *Le discours littéraire.Paratopie et Scène d'Énonciation* , Paris , Collin, 2004 , p.107.

* Selon Genette (Gérard), *Op.cit.*, p.68, la page de titre n'apparaît que dans les années 1475 -1480, et elle reste longtemps, jusqu'à l'invention de la couverture imprimée.

²¹ Grivel (Charles), *Production de l'intérêt romanesque*, Paris, La Haye, Mouton, 1973, p.169.

réception . En somme, le titre est tout simplement le nom du livre , il sert à le désigner aussi précisément que possible et sans trop de confusion .

L'opération de choisir un titre est basée sur trois fonctions: «fonction référentielle, fonction conative et fonction séductive».²² En ce qui concerne le titre «*Le Ventre de l'Atlantique*», la première fonction, c'est celle de désignation , qui informe les lecteurs et identifie l'oeuvre , la deuxième convainc , met l'oeuvre en valeur et se concentre sur le destinataire alors que la troisième, aussi appelée poétique, vise à séduire et à provoquer les lecteurs et les pousse à l'achat, puisque ce bon titre suscite la curiosité. Ricatte (R.) met l'accent sur l'importance du titre, dans toutes les oeuvres littéraires :

« Il faut un titre , parce que le titre est cette sorte de drapeau vers lequel on se dirige ; le but qu'il faut atteindre , ... etc. »²³

Il s'agit donc d'une relation indissociable et complémentaire entre le titre «*Le Ventre de l'Atlantique*» et le contenu du roman. À ce sens, Hoek dit qu' : «il faut commencer l'étude du texte par celle de son titre ».²⁴

De la sorte, ce titre comporte quatre emplacements presque obligatoires : La première de couverture, le dos de couverture, la page de titre et la page de faux titre. En effet, il a une valeur rhétorique qui révèle l'intention de Fatou Diome et une valeur argumentative par rapport à l'identité de la narratrice Salie.

Avant l'interprétation du sens du titre, nous allons donner un petit résumé du roman. En lisant les événements, nous découvrons la société sénégalaise à travers des scènes de la vie du village, les coutumes et les petits commerces, et également la société française à travers la vie quotidienne de la narratrice. Ce roman autobiographique apporte un témoignage sur l'immigration sous une forme romanesque. Il révèle quelques vérités cachées dans la

²² Hoke (Léo,H), *La marque du titre* , La Haye, Mouton, 1981, p.3.

²³ Ricatte (R.), «Les deux cavaliers de l'orage», in *Travaux de linguistique et de littérature*, VIIe ,1969, p.223.

²⁴ Hoke (Léo,H), *Op.cit.*, p.5.

vie de beaucoup d'immigrés sénégalais. Il donne aussi un panorama de la société de l'île de Niodior, situé au sud – ouest du Sénégal, en décrivant les insulaires et leurs histoires personnelles.

Diome présente, dans ce roman, Salie en tant qu'une partie principalement de l'île, en raison de son mariage avec un français blanc. Elle vit à Strasbourg en France ; elle ressemble à l'auteure elle-même. Elle était une fille illégitime née sur l'île Niodior ; elle raconte ses joies et ses douleurs lors de son émigration. Son demi-frère Madiké, resté au pays, rêve d'une vie en France ; il voit en elle le paradis terrestre. Il souhaite devenir un footballeur célèbre. La vie sur l'île est caractérisée par la pauvreté, le manque des ressources et d'emploi.

Il n'existe qu'une seule télévision sur l'île; c'est pourquoi Madiké ne peut pas suivre en direct tous les matchs de la Coupe d'Europe.

Salie, qui n'aime pas le football, est chargée de regarder les matchs et d'informer son frère après chaque match par téléphone. Lors des conversations téléphoniques avec sa soeur, Madiké lui dit qu'il voudrait l'y rejoindre. Il lui demande d'envoyer de l'argent pour le billet d'avion. En arrivant en France, il veut devenir vedette et gagner des millions d'euros. Salie essaye de lui faire comprendre le côté négatif et la face cachée de l'immigration. Enfin, Madiké accepte l'argent que sa soeur lui a envoyé et décide de rester au Sénégal, en dirigeant une épicerie. Les relations entre lui et sa soeur reflètent la position difficile des immigrés en France.

La relation entre le titre du roman « *Le Ventre de l'Atlantique* » et son contenu est étroite et pertinente. À ce propos, Claude Duchet affirme que : « *Le titre résume et assume le roman , et oriente le lecteur* ».²⁵ Nous allons mettre en évidence cette relation dans les lignes suivantes.

Fatou Diome a recours à un titre métaphorique « *Le Ventre de l'Atlantique* » afin d'évoquer l'idée d'un parcours sombre et désespéré , suggérant les thèmes de la souffrance et de la misère .

²⁵ Duchet (Claude), « Une écriture de la société », in *Poétique*, no 16 , Paris, Seuil, 1973, p.451.

Ce titre est un peu équivoque ; il crée une richesse d'interprétation. Pour les sénégalais, le lien entre leur pays natal , le Sénégal, et la France est l'océan. L'auteure utilise la métaphore océane plusieurs fois dans son roman autobiographique . Nous voyons que la mer fait partie du titre. D'après Diandue , le titre peut être expliqué comme «*un océan ayant un ventre* ».²⁶

Beaucoup d'émigrés sénégalais éprouvent des sentiments d'insécurité, en traversant l'océan Atlantique ; ils étaient mal nourris. Cette sensation de faim est tout-à-fait liée au ventre. Il est à noter que l'île de Niodior a un contact permanent avec l'eau. Grâce à sa position géographique, l'île peut être décrite comme le nombril de l'Atlantique qui , à l'aide d'un cordon , unit le Sénégal et la France. Ces deux États sont encore associés autrefois par leur histoire coloniale: le Sénégal comme terre colonisée et la France comme colonisateur.

Le titre fait aussi allusion à la tragédie des centaines de migrants et de réfugiés qui sont noyés, en essayant de traverser l'Atlantique. Donc l'océan a une image affreuse pour eux. En d'autres mots, la mer peut signifier un tombeau dans lequel des personnes sont mortes. Aussi, selon la tradition africaine, un bébé illégitime, né hors de mariage, doit être tué, en le plongeant au fond de l'Atlantique .

Nous observons que ce titre est écrit en gras dans une seule couleur: le jaune ; ce qui crée une harmonie avec la couleur mauve de la première couverture. Ceci fait croire qu'il y a une relation étroite et complémentaire entre ces deux éléments paratextuels. Diandue ajoute de nouveau :

«*Salie puise son imaginaire de cette métaphore océane. Elle s'identifie avec la couleur mauve : cette couleur tempérée, mélange de la rouge chaleur africaine et du froid bleu européen*».²⁷

²⁶ Diandue (Bi Kacou), « Le Ventre de l'Atlantique : métaphore aquatique d'un mirage : idéal brisé de l'ailleurs ? » , in Université Gaston Berger de Saint-Louis , Sénégal , no 9 , Janvier 2005, p.42.

²⁷ *Ibid.*, p.254.

La première de couverture :^{*}

La première de couverture est une notion qui se réfère à la première page extérieure de n'importe quel livre. C'est la partie paratextuelle située à l'avant du livre. Elle communique de nombreuses informations pour donner envie de lire et d'acheter l'ouvrage. Nous y trouvons généralement: nom ou pseudonyme de l'auteur, titre de l'ouvrage, indication générique, nom du ou des traducteurs, portrait de l'auteur, illustration spécifique (dessin, image, photo), nom ou emblème de l'éditeur... etc. Gérard Genette met l'accent sur cette page de couverture :

*«La première de couverture est la première manifestation du livre qui soit offerte à la perception du lecteur, puisque l'usage se répand de la couvrir elle – même, totalement ou partiellement d'un nouveau support paratextuel qui est la jaquette (ou liseuse), ou la bande - généralement exclusive l'une de l'autre. »*²⁸

La première couverture du roman représente la communication initiale et nécessaire entre le lecteur et l'oeuvre littéraire ; elle est essentielle pour la vente du roman. C'est pourquoi, on dit que la bonne vente doit passer par l'agréable couverture. Elle est mise sous la responsabilité réciproque de l'auteur et de l'éditeur. En fait, le bon choix de l'illustration peut sans aucun doute assurer une vraie compréhension du sens extralinguistique caché que porte le roman. Martine Joly détermine dans son ouvrage ***L'image et le signe*** le mécanisme et le sens de la figure de la première couverture :

«La figure au sens propre du terme, comme au sens hypothétique, est un instrument de renseignement, exprimant des idées par un processus dynamique d'induction et d'interprétation».²⁹

En ce qui concerne ***Le Ventre de l'Atlantique***, la première couverture annonce le contenu du roman :

* Selon Genette (Gérard), *Op.cit.*, p.28 , la couverture imprimée, sur feuille ou carton, est un fait assez récent, qui semble remonter au début du XIXe siècle .

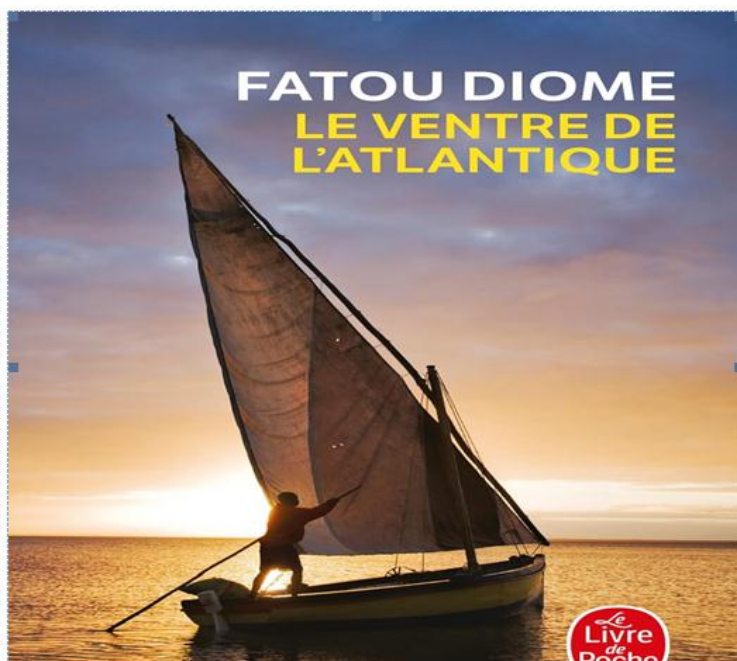
²⁸ *Ibid.*, p.32.

²⁹ Joly (Martine), *L'image et le signe*, Paris, Nathan, 1994, p.36.

LE PARATEXTE ET LE CONTRAT DE LECTURE ROMANESQUE DANS
«LE VENTRE DE L'ATLANTIQUE» DE FATOU DIOME

Dr. Mohamed Elsayed Mohamed Elsayy

مجلة وادي النيل للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية والتربوية (مجلة علمية محكمة)



Diome (Fatou), *Le Ventre de l'Atlantique*, Éditions Anne Carrière, Paris, 2003.

Cette couverture annonce le roman sous forme de narration figurée. Elle n'est pas numérotée, mais elle contient d'habitude le nom de l'auteur Fatou Diome, écrit en blanc, le titre *Le ventre de l'Atlantique*, écrit en jaune, la première image naturelle, l'indication générique du livre de poche, écrit en rouge, et la maison d'édition Anne Carrière. Tous ces éléments extratextuels ont un impact particulier sur le lecteur, ce qui renforce le sens principal des autres parties paratextuelles qui se suivent. En ce sens, Christiane Achour indique le contenu de la première page de couverture :

«nom de l'auteur, le titre, l'éditeur, les choix typographiques et le choix de couleurs ».³⁰

À propos des couleurs de la couverture, la couleur blanche affirme le sens de la pureté, le rouge peut marquer un signal pour

³⁰ Achour (Christiane), *Clefs pour la lecture des récits, Convergences critiques II*, édition de Tell, Blida (Algérie), 2002, p.75.

avertir d'un danger, et le jaune vif qui est l'une des sept couleurs fondamentales du spectre solaire. La sélection de cet amalgame de couleurs représente un trait d'attention de tout acheteur du roman. Selon M. Butour, la couleur est considérable pour indiquer le type de livre :

« Le choix de couleur pour le papier de couverture peut à lui seul indiquer, et très puissamment, un type de livre . Au début de ce siècle, les couvertures jaunes étaient synonymes de livres français licencieux ». ³¹

L'image de la couverture a un aspect significatif . Elle est le premier signe extralinguistique identitaire qui annonce le fond du roman. Nous voyons un bateau à voile, se naviguant par un pêcheur qui se sert des rames pour le faire avancer . C'est le bateau de liberté qui transporte les jeunes sénégalais à travers l'Atlantique, pour une meilleure vie en France. C'est l'océan qui unit la France et l'île de l'auteur. Donc cette image représente une carte géographique de ce roman .

Dans la linguistique littéraire, la première de couverture est appelée « le recto de l'oeuvre », qui parle du roman en termes de discours métaphorique. Elle est tout-à-fait différente de la quatrième de couverture .

La quatrième de couverture :

Cette notion se réfère à la dernière page de n'importe quel livre. Elle est la partie située à l'arrière du livre. Elle est souvent utilisée pour résumer l'intrigue de l'ouvrage, présenter l'auteur et attirer l'attention des lecteurs potentiels. Généralement, elle contient un résumé bref, parfois accompagné de critiques, d'extraits ou d'une biographie de l'auteur, avec ou sans photo.

La quatrième de couverture joue un rôle considérable dans la décision d'achat de n'importe quel livre. Son importance se concentre donc sur la fonction d'incitation à l'achat. Elle doit être attirante, concise, intrigante et informative. Elle incite les lecteurs à lire le livre afin d'examiner la fidélité des hypothèses faites d'après cet élément paratextuel. Gérard Genette manifeste de façon indiscutable l'intérêt de cette page :

³¹ Butor (M.), *Les mots dans la peinture* , Skira, 1969, p.123 .

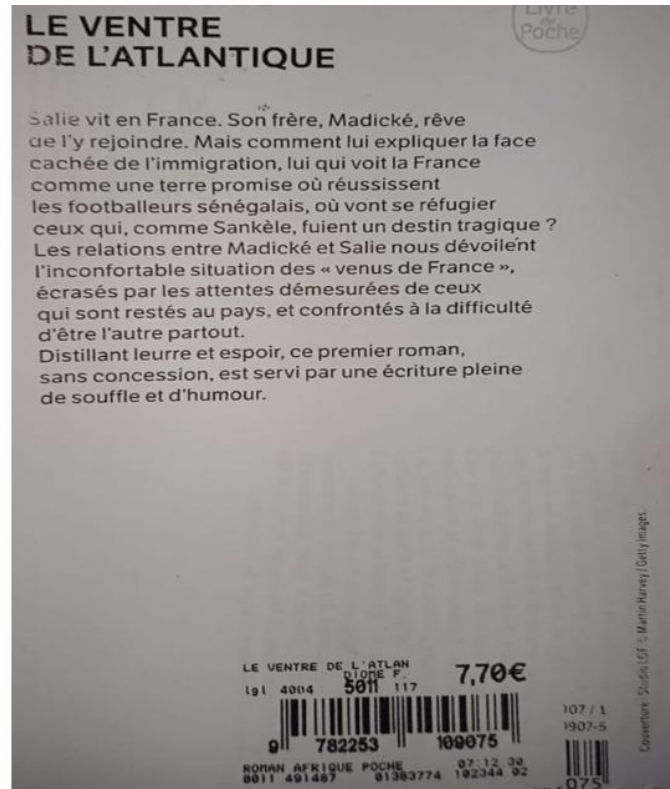
LE PARATEXTE ET LE CONTRAT DE LECTURE ROMANESQUE DANS
«LE VENTRE DE L'ATLANTIQUE» DE FATOU DIOME

Dr. Mohamed Elsayed Mohamed Elsayy

مجلة وادي النيل للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية والتربوية (مجلة علمية محكمة)

«Elle est un emplacement exigü mais d'importance stratégique évidente, porte généralement le nom de l'auteur, le titre de l'ouvrage, le label de l'éditeur, ... etc. [...] elle guide la lecture et cherche à obtenir une bonne lecture; elle met le lecteur en possession d'informations jugées, par l'auteur, nécessaires à cette bonne lecture»³².

Concernant le corpus étudié, l'auteure présente la quatrième de couverture de la manière suivante :



Diome (Fatou), *Le Ventre de l'Atlantique*, Éditions Anne Carrière, Paris, 2003 .

Nous observons dans cette édition un petit résumé sur l'oeuvre, avec les mêmes énoncés exprimant le contenu du roman. En outre,

³² Genette (Gérard), *Op.cit.*, p.31.

il y a une indication générique (livre de poche), une date d'impression, la mention de l'imprimeur de couverture (Martin Harvey), la référence de l'illustration de couverture, le prix de vente (7.70 £), le numéro ISBN et le code barre magnétique .

Cette quatrième de couverture permet aux lecteurs de découvrir les secrets du roman de Fatou Diome; il s'agit d'un guide littéraire qui nous oriente à interpréter le contexte. De plus, elle dévoile une relation inséparable entre le contenu du roman et cet élément paratextuel :

« *La plus importante des fonctions de la quatrième de couverture consiste en une interprétation du texte par l'auteur, en une déclaration d'intention* ».³³

Étant un des éléments de l'épitéxte éditorial, la quatrième de couverture représente le résumé du *Ventre de l'Atlantique* avec une harmonie textuelle. Cet élément paratextuel permet aux lecteurs de connaître les énigmes du roman. Elle est donc un moyen qui suscite l'envie de lire les événements. En plus, elle déclenche une conversation préliminaire avec le lecteur. De nouveau , Genette indique qu'elle « *guide le lecteur et cherche à obtenir une bonne lecture* ».³⁴

La dédicace :

Il y a beaucoup d'oeuvres littéraires qui portent une dédicace, pour déterminer à qui la dédicataire officielle (l'auteure) dédie son ouvrage. Afin d'éviter toute équivoque, elle consacre son oeuvre au nom d'une relation personnelle: amicale , familiale, ... etc., ou d'une relation d'ordre public: intellectuelle, artistique, politique, économique ou autre. Elle est un des éléments extralinguistiques. D'après le dictionnaire Hachette, la dédicace signifie:

« *une inscription par laquelle un auteur dédie son oeuvre à quelqu'un, ou en offre un exemplaire avec sa signature* ».³⁵

³³ Genette (Gérard), *Op.cit.*, p.224 .

³⁴ *Ibid.*, p.212 .

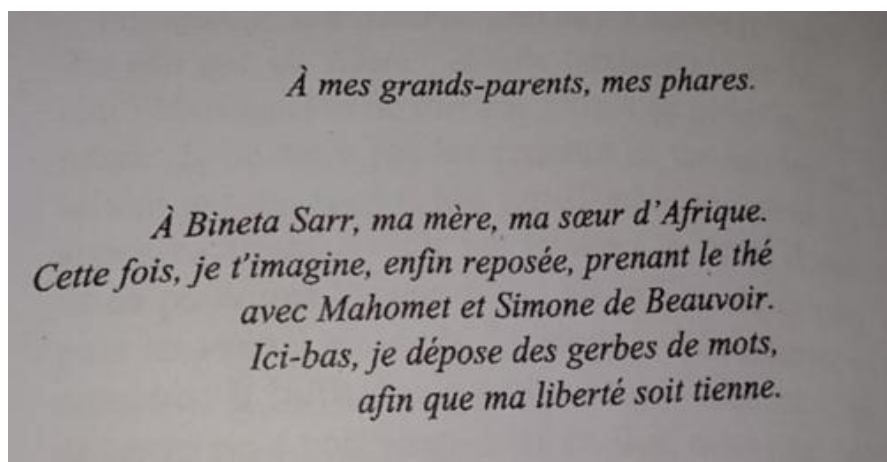
³⁵ *Dictionnaire Hachette*, édition de 2010, p.438.

LE PARATEXTE ET LE CONTRAT DE LECTURE ROMANESQUE DANS
«LE VENTRE DE L'ATLANTIQUE» DE FATOU DIOME

Dr. Mohamed Elsayed Mohamed Elsayy

مجلة وادي النيل للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية والتربوية (مجلة علمية محكمة)

Quant au Ventre de l'Atlantique , voici la dédicace:



Diome (Fatou), *Le Ventre de l'Atlantique*, Éditions Anne Carrière, Paris, 2003.

L'emplacement canonique de cette dédicace est évidemment sur la première belle page après la page de titre. Si la dédicace fournit une idée sur le public de l'auteure, nous remarquons que Fatou Diome a choisi, en sus de ses lecteurs publics, de dédier son roman à ces personnes : ses grands- parents qui sont considérés comme ses phares et Bienta Sarre, sa mère :

« La destination d'une dédicace d'oeuvre vise toujours au moins deux destinataires : le dédicataire mais aussi le lecteur, puisqu'il s'agit d'un acte public dont le lecteur est en quelque sorte pris à témoin ».³⁶

L'auteure essaye ici d'adresser un hommage, un message d'affection et de reconnaissance à ces personnes réelles et particulières dans sa vie personnelle :

« La dédicace consiste à faire l'hommage d'une oeuvre à une personne, à un groupe réel ou idéal, ou à quelque entité d'un autre ordre ».³⁷

³⁶ Genette (Gérard), *Op.cit.*, p.137.

³⁷ *Ibid.*, p.120.

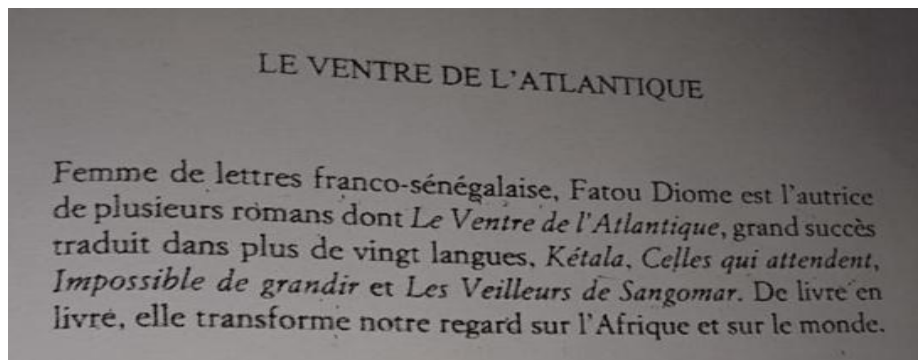
Remarquons que l'éditeur a consacré une page particulière pour la dédicace en vue de nommer la dédicataire d'un côté, et nous permet de connaître les tendances personnelles de l'auteure d'un autre côté. La dédicace de Fatou Diome est donc une affiche sincère de sa relation avec ces personnes, grâce à leur soutien permanent :

« *La dédicace affirme que l'auteur s'est sincèrement efforcé dans son récit de louer la bonté et l'innocence, de mettre en garde contre l'imprudence, et de contraindre les hommes à abandonner leurs folies et leurs vices favoris* »³⁸.

Le dos de couverture :

Cet élément paratextuel est subordonné au service du roman. Il est situé à l'arrière de la couverture. De toute façon, il contient des informations comme le résumé du livre, une brève biographie de l'auteur, des critiques ou témoignages, ainsi que l'éditeur et l'année de parution.

Cette page est une partie entourant le roman pour confirmer sa cohérence, son existence, sa consommation et sa réception auprès du public. L'éditeur en est souvent le responsable ; il attire l'attention des lecteurs à lire le roman, d'une manière séductive et plus productive . Pour *Le Ventre de l'Atlantique* , l'éditeur choisit cette illustration :



Diome (Fatou), *Le Ventre de l'Atlantique*, Éditions Anne Carrière, Paris, 2003.

³⁸ Genette (Gérard), *Op.cit.*, p.226 .

Du point de vue esthétique, nous voyons que cette page, placée en tête du roman, donne aux lecteurs une brève biographie de Fatou Diome, ses oeuvres multiples et sa contribution d'attirer les français sur la situation contemporaine du Sénégal. L'auteure essaye de transformer le regard des occidentaux sur l'Afrique en général.

Ce dos de couverture, comme élément de l'épitéxte éditorial, nous permet d'affirmer qu'il facilite la compréhension de ce roman autobiographique. L'éditeur a voulu présenter une interprétation du roman de Fatou Diome, ainsi que ses aspirations, à travers l'unification de cette page. Cornaire assure que :

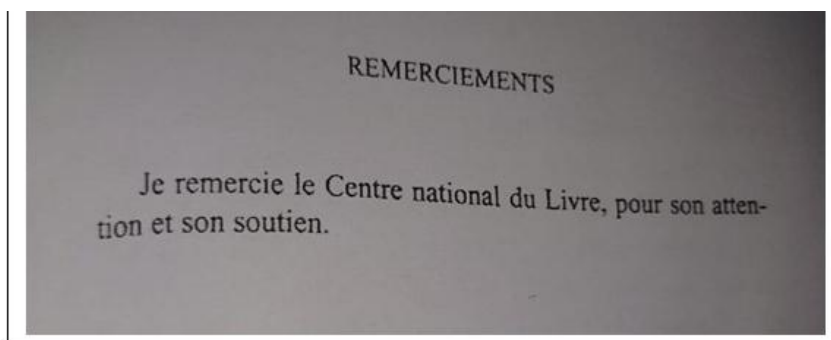
«la structure textuelle est un facilitateur important pour la compréhension du texte, car plus elle est évidente, plus les lecteurs utilisent pour organiser leurs rappels, c'est-à-dire pour reconstituer le texte lorsqu'ils en vérifient la compréhension ».³⁹

Remerciements :

Le paratexte nous rend capable de dévoiler un ensemble des éléments situationnels, plus précisément ceux qui entourent le texte comme les remerciements, le titre, ...etc. L'auteur du corpus est le responsable de la constitution du texte, de sa gestion, de sa présentation, et conscient de sa relation au public.

Dans *Le Ventre de L'Atlantique*, Fatou Diome exprime sa sincère gratitude et sa reconnaissance pour le Centre du livre qui lui offre l'aide, le soutien et l'attention pendant la publication de son roman. Cet élément paratextuel occupe une page entière sans numérotation:

³⁹ Cornaire (C.), *Le point sur la lecture*, édition CEC, Québec, 1991, p.29.



Diome (Fatou), *Le Ventre de l'Atlantique*, Éditions Anne Carrière, Paris, 2003.

Incipit :

L'incipit est les premières lignes d'un texte, le début d'une oeuvre littéraire. Il est conçu pour dessiller les yeux du lecteur sur les éléments essentiels de l'histoire. Il peut être constitué dès la première phrase afin de donner une idée sur le ton utilisé par l'auteur, le cadre, les personnages ou le conflit principal. En définitive, il est le moment d'ouverture d'un texte. D'après Genette, les fonctions de l'incipit se multiplient:

« - nouer le contrat de lecture , l'incipit donne des indications génériques .

- informer , l'incipit répond aux trois questions : qui ? où ? quand ?

- intéresser , l'incipit suscite la curiosité du lecteur».⁴⁰

En lisant attentivement l'incipit du *Ventre de l'Atlantique*, nous trouvons qu'il renseigne le lecteur sur les personnages : la narratrice Salie, son frère Madiké qui représente le symbole de la jeunesse africaine et obsédé par le voyage en France, ainsi que les lieux : le Sénégal et la France et enfin l'époque de l'action : le XXI^{ème} siècle. Diome l'a publié comme ainsi :

⁴⁰ Genette (Gérard), *Op.cit.*, p.259.

LE PARATEXTE ET LE CONTRAT DE LECTURE ROMANESQUE DANS
«LE VENTRE DE L'ATLANTIQUE» DE FATOU DIOME

Dr. Mohamed Elsayed Mohamed Elsayy

مجلة وادي النيل للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية والتربوية (مجلة علمية محكمة)

Il court, tacle, dribble, frappe, tombe, se relève et court encore. Plus vite ! Mais le vent a tourné : maintenant, le ballon vise l'entrejambe de Toldo, le goal italien. Oh ! mon Dieu, faites quelque chose ! Je ne crie pas, je vous en supplie. Faites quelque chose si vous êtes le Tout-Puissant ! Ah ! Voilà Maldini qui revient, ses jambes tricotent la pelouse.

Devant ma télévision, je saute du canapé et allonge un violent coup de pied. Aïe, la table ! Je voulais courir avec la balle, aider Maldini à la récupérer, l'escorter, lui permettre de traverser la moitié du terrain afin d'aller la loger au fond des buts adverses. Mais mon coup de pied n'a servi qu'à renverser mon thé refroidi sur la moquette. À cet instant précis, j'imagine les Italiens tendus, aussi raides que les fossiles humains de Pompéi. Je ne sais toujours pas pourquoi on serre les fesses quand le ballon s'approche des buts.

« Maldini ! Oh, oui ! Très bonne défense de Maldini qui passe à son gardien ! Toldo dégage ! Mais quel talent, ce Maldini ! Voilà un grand joueur ! Il est pourtant resté fidèle au Milan AC. Une centaine de

11

Diome (Fatou), *Le Ventre de l'Atlantique*, Éditions Anne Carrière, Paris, 2003, P.11 .

Il paraît évident que cet incipit, en tant qu'un élément paratextuel, informe les lecteurs sur l'origine de l'oeuvre et sur les circonstances de sa rédaction. En outre, il dirige le lecteur sur les orientations de l'auteure Fatou Diome. C'est ce qui rend le roman plus pertinent et plus significatif.

Notions fondamentales autour du paratexte :

Épitexte - Péritexte – Hypotexte :

Ces notions jouent un rôle éminent dans la compréhension de n'importe quelle oeuvre. Elles se composent des éléments qui se trouvent à l'intérieur et à l'extérieur du livre, influençant sa réception. Par ailleurs, elles apportent des informations contextuelles, des interprétations ou des commentaires. Le paratexte est constitué d'épitéxte et de péritexte. La différence entre les deux est en principe spatiale.

Építexpte :

Il désigne un ensemble des éléments externes qui accompagnent le texte principal (hypotexte) et aident à le comprendre, l'interpréter et à préciser le contexte. Selon Gérard Genette, l'építexpte est :

«tout élément paratextuel qui ne se trouve pas matériellement annexé au texte dans le même volume, mais qui circule en quelques sorte à l'air libre, dans un espace physique et social virtuellement illimité »»⁴¹

L'építexpte est donc sans limites précises. Il est constitué des entretiens qui portent sur la vie de l'auteur, ses origines, ses habitudes, ses rencontres et fréquentations, et tout ce qu'il dit ou écrit du monde qui l'entoure. Tous ces éléments peuvent avoir une pertinence paratextuelle.

L'építexpte comporte aussi les interviews de communication que l'auteur Fatou Diome donne avant, après et pendant le processus de la publication de son roman, ainsi que ses conférences, ses colloques, sa dédicace et ses articles critiques . C'est presque les mêmes propos de Gérard Genette qui souligne que :

«les occasions temporelles de l'építexpte sont aussi diverses que celle du pérítexpte : antérieur original (interviews accordées à la sortie d'un livre, conférence, dédicaces), ultérieur ou tardif (entretiens, colloques, ...)»⁴²

L'építexpte donne aux lecteurs du *Ventre de l'Atlantique* des indications et des informations nécessaires sur l'univers du roman. Fatou Diome s'adresse à son public et à ses lecteurs africains à travers un médiateur qui est l'éditeur (c'est l'építexpte public). Elle se dirige en même temps à des confidents réels, aux personnes qu'elle a dédiées son roman (c'est l'építexpte privé) :

«Le destinataire a pour caractéristique de n'être jamais le seul lecteur du texte, mais quelque forme de public, qui peut éventuellement n'être pas lecteur : public d'un journal ou d'un

⁴¹ Genette (Gérard), *Op.cit.*, p.246 .

⁴² *Ibid.*, p.247 .

média auditoire, d'une conférence, participants d'un colloque, destinataire d'une lettre ou d'une confidence orale, ... ».⁴³

Péritexte :

Il se veut un ensemble des éléments qui se trouvent à l'intérieur du livre. Ils sont souvent perçus comme un cadre de réception. Il peut être vu comme un dispositif qui modifie la manière dont le lecteur va traiter le texte. Sa fonction est informative et interprétative. Généralement, il inclut des éléments comme : la couverture du livre, le titre, la préface, l'introduction, l'épigraphe, la dédicace, les illustrations, la conclusion, les remerciements, ... etc. (nous les avons déjà interprétés au corps de cette étude).

Selon le dictionnaire *Le Grand Robert*, le péritexte désigne :

« un ensemble des textes qui complètent le texte principal d'un ouvrage écrit dont ils font partie (préface, notes, glossaire, ...) ».⁴⁴

Sa présence est donc obligatoire et nécessaire pour tout texte littéraire, voire pour le corpus étudié.

Le péritexte se réfère au paratexte éditorial qui se trouve sous la responsabilité de la maison de l'édition, proposant au public le livre sous un ou plusieurs exemplaires ou manuscrits. Genette confirme :

« J'appelle paratexte éditorial toute cette zone du péritexte qui se trouve sous la responsabilité directe et principale (mais non-exclusive) de l'éditeur, ou peut-être, plus abstraitement mais plus exactement, de l'édition, c'est-à-dire du fait qu'un livre est édité, et réédité, et proposé au public sous une ou plusieurs présentations plus ou moins diverses ».⁴⁵

Il est patent que tout texte se construit par des traits typographiques conformes au dessein de tout auteur. Ces signes constituent la « réalisation matérielle » du paratexte éditorial comme : le choix du format, du papier, de la composition typographiques ; et son exécution relève fondamentalement de l'imprimeur du livre :

⁴³ Loc. cit.

⁴⁴ Dictionnaire *Le Grand Robert*, édition électronique.

⁴⁵ Genette (Gérard), *Op.cit.*, p. 21 .

«Il faut évoquer deux traits qui constituent l'essentiel de la réalisation matérielle du paratexte éditorial: la composition et le choix du papier. La composition c'est - à - dire le choix des caractères et de leur mise en page, est évidemment l'acte qui donne forme de livre à un texte. Le papier n'est qu'un support de l'idéalité constitutive de l'oeuvre (agrément du papier, qualité de l'impression) ». ⁴⁶

Tout élément paratextuel nous communique une information directe ou indirecte. Il peut refléter une intention ou une interprétation auctoriale ou éditoriale. Ainsi, il se montre à n'importe quel moment ou disparaît définitivement par une décision de l'auteur. Dans *Le Ventre de l'Atlantique*, nous remarquons l'existence de quelques indices paratextuels comme le titre, le nom de l'auteur, la dédicace, les remerciements, les couvertures et l'absence de quelques autres comme la préface, l'introduction, l'épigraphe. Ces éléments instaurent un contrat de lecture et un climat de rapprochement entre Fatou Diome et les lecteurs.

Contrat de lecture :

Le contrat de lecture est considéré comme un moyen nécessaire de créer une atmosphère de charme et de soin à tout lecteur pour s'insérer aux événements internes du roman. Ce contrat commence dès les premières phrases, qui donnent une image figurée du contenu. Elles suscitent la curiosité en donnant un aperçu général du style narratif. Elles jouent aussi un rôle crucial dans l'immersion et l'engagement du lecteur dans l'univers du livre. En outre, elles constituent la première rencontre textuelle entre le liseur et l'univers du roman. Jean Raymond met l'accent sur leur importance dans l'ouverture du livre :

«Les premières phrases sont systématiquement l'ouverture dans un nouvel espace de langue, l'entrée à l'espace romantique, l'émergence de la parole narrative, l'émergence du signifiant » ⁴⁷.

⁴⁶ Genette (Gérard), *Op.cit*, p.38 .

⁴⁷ Raymond (Jean), «ouvertures, phrases –seuils», *Pratique de la littérature*, Paris, Seuil, 1978, p.13.

À remarquer que Fatou Diome établit un contrat de lecture entre elle comme auteure et nous comme lecteurs, pour s'assurer de la réception de son roman. Elle rédige son oeuvre à la première personne du singulier, en étant un récit autobiographique :

« *Devant ma télévision, je saute du canapé et allonge un violent coup de pied . Je voulais courir avec la balle, aider Maldini à la récupérer, l'escorter, lui permettre de traverser la moitié du terrain afin d'aller la loger au fond des buts adverses. [...]* J'imagine les italiens tendus ... ».⁴⁸

À travers les mots soulignés, Fatou Diome n'est pas seulement un personnage qui raconte sa vie par écrit, c'est un personnage qui se fait écrivain en constituant son récit en texte littéraire, pourvu par ses soins d'une partie de son paratexte.

Nous pouvons souligner que, dans *Le Ventre de l'Atlantique*, l'auteure et la narratrice ne portent pas le même nom. Nonobstant, l'auteure et le personnage principal se rapprochent. Ayant des informations sur la vie de Fatou Diome et le contenu du roman, nous, les lecteurs, nous rendons compte qu'il y a beaucoup d'éléments autobiographiques dans ce récit fictionnel.

Du reste, Fatou Diome manie un contrat de lecture fondé sur une stratégie pertinente. Le rapport entre l'auteure et la narratrice est ambivalent, parce qu'elles se ressemblent, mais portent un nom différent. Par rapport à l'image de l'auteure, il s'agit du « *discours de l'inscripteur relationnellement aux informations dont le lecteur dispose sur l'écrivain* ».⁴⁹ De ce point de vue, le personnage principal partage un point commun avec le destinataire du roman .

⁴⁸ Diome (Fatou), *Op.cit.*, p.11.

⁴⁹ Meizoz (Jérôme), « ce que l'on fait dire au silence : posture , ethos, image d'auteur », *argumentation et Analyse du discours* , vol.3 , 15 octobre , 2009.

Conclusion :

Pour conclure, *Le Ventre de l'Atlantique* est un roman qui balance entre l'autobiographie et la fiction. Au courant de la vie de l'auteure, nous, les lecteurs, nous rendons compte que l'histoire fait appel aux événements réels, vécus par Fatou Diome elle-même. Celle-ci laisse une autre personne, la narratrice Salie, raconter sa vie.

Le roman traite un sujet très actuel : l'émigration sénégalaise et les raisons pour lesquelles les jeunes sénégalais émigrent. Ils traversent l'Atlantique pour s'installer en France.

Ce roman contient beaucoup d'éléments paratextuels pertinents considérés comme un auxiliaire important et un espace de dialogue réciproque entre Diome et les lecteurs : le titre, le nom de l'auteure, la première de couverture, la quatrième de couverture, les illustrations, le remerciement, l'incipit, la dédicace et le contrat de lecture.

Le paratexte et ses signes linguistiques et extralinguistiques nous aident à bien comprendre l'ouvrage littéraire et à mieux pénétrer dans son monde. Il est une zone de transition entre le texte (le roman de Diome) et son extra-texte. Il s'ensuit que le texte et son paratexte sont intimement liés, comme le recto et le verso d'une feuille de papier. Si le texte existe sans son paratexte, il devient dénué de tout sens clair. Les deux sont donc inséparables et complémentaires. Genette insiste sur ce point de vue :

« Si le texte est sans son paratexte, il est parfois comme un éléphant sans cornac, puissance infirme. Si le paratexte est sans son texte, il est un cornac sans éléphant, parade inepte »⁵⁰.

Ce faisant, l'analyse paratextuelle est une opération fondamentale pour entrer directement au vif du sujet du *Ventre de l'Atlantique*. Elle contribue à attirer l'attention et la curiosité du lecteur, pour interpréter les messages internes de l'auteure. La fonction paratextuelle, dans le corpus de cette étude, ne se réduit pas seulement aux effets exceptionnels de commentaire explicatif ou appréciatif, mais elle s'étend aussi aux messages intentionnels

⁵⁰ Genette (Gérard), *Op.cit.*, p.413 .

LE PARATEXTE ET LE CONTRAT DE LECTURE ROMANESQUE DANS
«LE VENTRE DE L'ATLANTIQUE» DE FATOU DIOME

Dr. Mohamed Elsayed Mohamed Elsayy

مجلة وادي النيل للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية والتربوية (مجلة علمية محكمة)

et persuasifs. En un mot, l'ultime destin du paratexte est
«réjoindre son texte, pour faire un livre»⁵¹.

⁵¹ Ibid., p.406 .

Bibliographie

I- Corpus :

- Diome (Fatou), *Le Ventre de l'Atlantique*, Paris, édition Anne Carrière, 2003 .

II- Chefs-d'oeuvre de Fatou Diome :

- **Diome** (Fatou), *La préférence nationale*, recueil de nouvelles , Paris , édition de Présence Africaine , 2001 .

- **Kétala** , roman , Paris , Flammarion , 2006 .

- **Celles qui attendent** , roman , Paris , édition Flammarion , 2010 .

- **Impossible de grandir**, roman , Paris, édition Flammarion, 2013.

- **Marianne porte plainte** , essai , Paris , édition Flammarion , 2017 .

- **Les veilleurs de Sangomar**, roman , Paris , édition d'Albin Michel , 2019 .

III- Sources critiques :

- Achour (Christiane), *Clefs pour la lecture des récits, Convergences critiques II*, édition de Tell Blida (Algérie), 2002 .

- Barthes (Roland), «La mort de l'auteur», *Oeuvres Complètes*, tome II, Le Seuil, 1968 .

- **ID** , *Leçon* , Paris, Seuil, 1989.

- Blachère (Jean-Claude), *Négritude: les écrivains de l'Afrique noire et la langue française*, Paris, l'Harmattan, 1993.

- Butor (M.), *Les mots dans la peinture*, Skira, 1969 .

- Chevrier (Jacques) , *Anthologie africaine I*, Paris, Hatier, 2002.

- **ID**, *Littérature nègre*, Paris, Armand Colin , 1984.

- Cornaire (C.), *Le point sur la lecture* , édition CEC, Québec, 1991.

- Dominique (Simonnet) et Pastoureau (Michel), *Le petit livre des couleurs*, Paris , édition de Panama, 2005.

- Duchet (C.), *Pour une socio-critique*, Littérature ,1er février,1971.

- Foucault (Michel), «Qu'est-ce qu'un auteur ?», dans **Michel Foucault** , éd.Daniel Défert, tomeI 1969, Paris, Gallimard, 1994.

- Gasparini (Philippe), *Autofiction, une aventure du langage*, Paris, Seuil , 2008 .

- Génette (Gérard), *Seuils* , Paris , édition du Seuil, 1987 .

- Grivel (Charles), *Production de l'intérêt romanesque*, Paris, La Haye, Mouton, 1973 .

- Hoke Léo, H.), *La marque du titre*, La Haye, Mouton, 1981.

- Jakobson (Roman), *Essai de linguistique générale*, Paris, Minuit, 1963.

LE PARATEXTE ET LE CONTRAT DE LECTURE ROMANESQUE DANS
«LE VENTRE DE L'ATLANTIQUE» DE FATOU DIOME

Dr. Mohamed Elsayed Mohamed Elsayy

مجلة وادي النيل للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية والتربوية (مجلة علمية محكمة)

- ID, *Linguistique et poétique*, dans *Essais de linguistique générale*, Paris, édition de minuit, 1963 .
- Joly (Martine), *L'image et le signe*, Paris, Nathan, 1994.
- Jouve (Vincent), *La poétique du roman*, Paris, Armand Colin, 2001 .
- Lejeune (Philippe), *Le pacte autobiographique*, Paris, édition du Seuil ,1975.
- Locha (Mateso), *La littérature africaine et sa critique*, Paris, Karthala, 1986.
- Maingueneau (Dominique), *Le discours littéraire, Paratopie et Scène d'Énonciation*, Paris, Collin, 2004.
- Ricatte (R.), «Les deux cavaliers de l'orage», Travaux de linguistique et de littérature , VIIe,1969.
- Todorov (T.), *Poétique*, Paris, Seuil, 1968.

IV- Dictionnaires :

- *Dictionnaire Grand Robert*, édition électronique .
- *Dictionnaire Hachette*, édition de 2010 .
- *Dictionnaire Micro- Robert*, édition de 1998 .
- منغو دومينيك – شاوردو باتريك وآخرون ، معجم تحليل الخطاب ، ترجمة عبد القادر المهيري ، تونس ، المركز الوطني للترجمة ، 2008.

V- Revues académiques :

- Adépoju (Aderanti), «Les relations entre migrations internes et migrations internationales: le cas de l'Afrique», revue internationale des sciences, vol.34, 1984 .
- Beggar (Awatif), «L'autofiction: un nouveau mode d'expression autobiographique», Revue Analyse , vol.9, no 2, printemps – été , 2014 .
- Diandue (Bi Kacou), «Le Ventre de l'Atlantique: métaphore aquatique d'un mirage: idéal brisé de l'ailleurs ?», Université Gaston Berger de Saint – Louis, Sénégal, no 9 , Janvier 2005.
- Duchet (Claude), «Une écriture de la société», Poétique , no 16, Paris , Seuil, 1973.
- Garnier (Xavier), «L'exil lettré de Fatou Diome», Notre Librairie , no 155-156, juillet - décembre, 2004.
- Mass (Guylaine),« Entretien avec Fatou Diome », Le Devoir, 19 février , 2011.
- Mendy – Claire (Rénée), « Impossible de grandir de Fatou Diome, Écrire : une quête de vie intérieure », in Amina , no 518, Juin 2013 .

- Meizoz (Jérôme), « ce que l'on fait dire au silence : posture, ethos, image d'auteur », argumentation et Analyse du discours, vol.3, 15 octobre, 2009 .
- Mendy-Ongoundou (Renée), « La préférence nationale par Fatou Diome : Être libre en écrivant... », in Amina , no 379 , novembre 2001.
- Raymond (Jean), « ouvertures, phrases – seuils », Pratique de la littérature, Paris, Seuil , 1978 .
- Raymond Journey (Florence), « Entretien avec Fatou Diome », Women in french studies , 2010 .

VI- Sites électroniques :

- Antoine (Philippe), « Urbanisation en Afrique », l'Enfant en milieu tropical, no 226/227, 1996, [http:// www. horizon. documentation.ird.fr/exl](http://www.horizon.documentation.ird.fr/exl).
- Compagnon (Antoine), « Introduction : mort et résurrection de l'auteur », [http: // www.fabula .org/ Compagnon / auteur . php](http://www.fabula.org/Compagnon/auteur.php) (consulté le 7 juin 2016) .
- Diouf (Ndiaga), « Fatou Diome: «Au nom de tous les bâtards du Sénégal...», 31 octobre 2013, [http:// www.pressafri.com](http://www.pressafri.com) / Fatou – Diome. (consulté le 21 mai 2016) .
- Mbougen (Hervé), « interview de Fatou Diome, auteur de « *Le Ventre de l'Atlantique* » (25 / 11 / 2003) », [http:// www.grioo.com / info1151. html](http://www.grioo.com/info1151.html) , (consulté 6 juin 2016) .
- [http: // www. Africanité . com](http://www.Africanité.com) / Sénégal / Fatou – Diome.
- [http: // www. Albin – Michel .fr](http://www.Albin-Michel.fr) / Fatou – Diome .
- [http: // www. Bablio.com](http://www.Bablio.com) / auteur / Fatou – Diome .
- [http: // www. Book node .com](http://www.Booknode.com) / auteur / Fatou – Diome .
- [http: // www. Buzz – littéraire .com](http://www.Buzz-littéraire.com) / *Ventre de l'Atlantique*.
- [http: // www. Cairn .info](http://www.Cairn.info) / revue – hypothèses. 2005 .
- [http: // www. Mes belles lectures](http://www.Mesbelleslectures.com) / *Le Ventre de l'Atlantique* – Fatou - Diome.
- [http: // www. Paratextualité . com](http://www.Paratextualité.com) .
- [http: // www. Toupie . org](http://www.Toupie.org) / Dictionnaire . Négritude. html.
- [http: // www. Unicaf.org](http://www.Unicaf.org) / la littérature africaine moderne.